


**Beschluss
der Landesregierung**
**Deliberazione
della Giunta Provinciale**

Sitzung vom Nr. 1036
 Seduta del
 03/12/2019

ANWESEND SIND

Landeshauptmann
 Landeshauptmannstellvertr.
 Landeshauptmannstellvertr.
 Landeshauptmannstellvertr.
 Landesräte

Vize-Generalsekretär

Arno Kompatscher
 Arnold Schuler
 Giuliano Vettorato
 Daniel Alfreider
 Massimo Bessone
 Waltraud Deeg
 Maria Hochgruber Kuenzer
 Thomas Widmann

Thomas Mathà

SONO PRESENTI

Presidente
 Vicepresidente
 Vicepresidente
 Vicepresidente
 Assessori

Vicesegretario generale

Betreff:

Vereinbarung für die
 grenzüberschreitenden öffentlichen
 Linienverkehrsdienstes auf dem
 Streckenabschnitt "Müstair/Cunfin – Mals"
 und „Martina - Nauders - Mals" im Zeitraum
 vom 01.01.2020 bis 12.12.2020 und
 entsprechende Zweckbindung.

Oggetto:

Convenzione per il servizio di linea
 transfrontaliero sulla tratta "Müstair -
 Confine – Malles" e "Martina– Nauders –
 Malles" nel periodo dal 01.01.2020 al
 12.12.2020 e rispettivo impegno di spesa.

Vorschlag vorbereitet von
 Abteilung / Amt Nr.

38.2

Proposta elaborata dalla
 Ripartizione / Ufficio n.

Die Verordnung (EG) Nr. 1073/2009 vom 21.10.2009 regelt den grenzüberschreitenden Personenverkehr mit Kraftomnibussen im Gebiet der Gemeinschaft und nach einem Drittland.

Laut Artikel 3 Absatz 1 Buchstabe c) des gesetzesvertretenden Dekretes Nr. 422/97, sind die grenzüberschreitenden Busverkehrsdienste und die überregionalen Linien, die mehr als zwei Regionen verbinden, nicht von staatlichem Interesse und fallen deshalb in die ausschließliche Zuständigkeit der Autonomen Provinz Bozen (in der Folge Land Südtirol).

Mit Dekret Prot. Nr. 817 vom 10.03.2008 des Transportministeriums - Dipartimento per i trasporti terrestri e il trasporto intermodale - wurde festgelegt, dass die internationalen grenzüberschreitenden Busverkehrsdienste nach Österreich und in die Schweizerische Eidgenossenschaft in den Gebieten, die in eigenen Karten ausgewiesen sind, in die Zuständigkeit des Landes Südtirol fallen.

Der Artikel 28 des Landesgesetzes vom 23. November 2015, Nr. 15 regelt die grenzüberschreitenden Verkehrsdienste und sieht im Absatz 3 vor, dass das Land Südtirol mit den zuständigen öffentlichen Einrichtungen des Europäischen Verbundes für territoriale Zusammenarbeit „Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino“, den benachbarten Kantonen und den entsprechenden Betreibern der Dienste Abkommen schließen kann.

Laut Artikel 2 Buchstabe g) des DLH Nr. 33/2016 „Durchführungsverordnung im Bereich öffentliche Mobilität“, genehmigt die Landesregierung die Einrichtung, Durchführung und Finanzierung von überregionalen und grenzüberschreitenden Verkehrsdiensten und die Unterzeichnung der entsprechenden Abkommen.

Das Land Südtirol verfolgt das vorrangige Ziel, ein integriertes Verkehrssystem zu verwirklichen, zu unterstützen, zu entwickeln und zu optimieren, um dadurch den Individualverkehr auf den Straßen zu reduzieren und zum Schutz der Umwelt beizutragen, in Zusammenarbeit mit den angrenzenden Regionen, auch mit einem wirksamen Angebot an grenzüberschreitenden öffentlichen Diensten.

Mit Beschluss Nr. 928 vom 12.11.2019 hat die Landesregierung die Verlängerung der Konzessionen für die Durchführung der

Il regolamento (CE) n. 1073 del 21.10.2009 disciplina i trasporti internazionali di passeggeri effettuati con autobus nel territorio della Comunità e verso paesi terzi.

In base all'articolo 3, comma 1, lettera c) del decreto legislativo n. 422/97 non costituiscono servizi pubblici di trasporto di interesse nazionale i servizi di trasporto automobilistico transfrontalieri e le linee interregionali che collegano più di due regioni che rientrano pertanto nella competenza primaria della Provincia Autonoma di Bolzano (di seguito Provincia di Bolzano);

Con decreto prot. n. 817 del 10.03.2008 del Ministero dei Trasporti – Dipartimento per i trasporti terrestri e il trasporto intermodale - è stato stabilito che rientrano nella competenza della Provincia di Bolzano i servizi automobilistici internazionali transfrontalieri verso l'Austria e la Confederazione Svizzera nelle zone individuate con apposite mappe.

L'articolo 28 della legge provinciale 23 novembre 2015, n. 15, disciplina i servizi transfrontalieri e prevede al comma 3 che la Provincia di Bolzano può stipulare accordi con le istituzioni pubbliche competenti facenti parte del Gruppo Europeo di Cooperazione Territoriale "Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino", con i cantoni confinanti e i relativi gestori dei servizi.

Ai sensi dell'articolo 2, lettera g) del DPP n. 33/2016 "Regolamento di esecuzione in materia di mobilità pubblica" la Giunta Provinciale autorizza l'istituzione, l'effettuazione e il finanziamento di servizi di trasporto interregionali o transfrontalieri e la stipula dei relativi accordi.

Per la Provincia di Bolzano costituisce obiettivo primario realizzare, sostenere, sviluppare e ottimizzare un sistema di trasporto pubblico integrato e sostenibile contribuendo così alla riduzione del traffico individuale sulle strade e con ciò alla tutela dell'ambiente in collaborazione con le regioni confinanti anche offrendo servizi pubblici transfrontalieri efficaci.

La Giunta provinciale con delibera n. 928 del 12.11.2019 ha prorogato le concessioni per l'esercizio dei servizi di trasporto pubblico di

außerstädtischen öffentlichen
Linienverkehrsdienste mit Autobussen in der
Zuständigkeit des Landes Südtirol für den
Zeitraum 01.01.2020 bis 18.11.2020 aufgrund
der dort angeführten Beweggründe genehmigt.

In Übereinstimmung mit der strategischen
Planung für den Nahverkehr beabsichtigt das
Land Südtirol, die Linienverbindungen auf den
Strecken „Müstair-Mals“ und „Martina-Nauders-
Mals“ in Zusammenarbeit mit dem Verkehrs-
und Forstdepartement Graubünden im
Zeitraum vom 01.01.2020 bis zum 12.12.2020
(Fahrplanwechsel) weiter zu führen.

Die PostAuto Schweiz AG führt im Auftrag des
Kantons Graubünden den Linienverkehrsdienst
auf der Strecke Zernez – Mals durch. Die SAD
Nahverkehr AG führt im Auftrag des Landes
Südtirol den Linienverkehrsdienst auf der
Strecke Martina – Mals durch.

Gemäß Territorialprinzip übernimmt das jeweils
zuständige Land die Transportkosten auf dem
eigenen Gebiet. Man hat sich darauf geeinigt,
dass die Vergütung des Vertragspartners für
den zu finanzierenden Streckenabschnitt
jeweils mit 2,60 Euro/km abgegolten wird.

Für den Zeitraum vom 01.01.2020 bis zum
12.12.2020 ist gemäß beiliegendem Fahrplan
für den Linienverkehrsdienst zwischen Müstair
und Mals eine Kilometerleistung von
123.042,192 Km vorgesehen, was bei einer
Vergütung von 2,60 Euro/km eine
voraussichtliche Ausgabe von 319.909,70 Euro
(+ 10% MwSt.) ergibt. Diese Kilometerleistung
bezahlt das Land Südtirol nach entsprechender
Rechnungslegung an den Kanton Graubünden.

Für den Zeitraum vom 01.01.2020 bis zum
12.12.2020 ist gemäß beiliegendem Fahrplan
für den Linienverkehrsdienst zwischen Martina
und Nauders eine Kilometerleistung von
79.657,320 km vorgesehen, was bei einer
Vergütung von 2,60 Euro/km eine
voraussichtliche Ausgabe von 207.109,03 Euro
(+ 10% MwSt.) ergibt.

Derzeit ist noch nicht bekannt, wer nach dem
18.11.2020 im Auftrag des Landes Südtirol den
Linienverkehrsdienst auf der Strecke Martina –
Mals durchführen wird und an welches
Verkehrsunternehmen somit der Kanton
Graubünden die Kilometerleistung zwischen
Nauders und Martina im Zeitraum vom
19.11.2020 bis zum 12.12.2020 zahlen wird.

In der beigelegten Vereinbarungsvorlage

linea extraurbani con autobus di competenza
della Provincia di Bolzano per il periodo dal
01.01.2020 al 18.11.2020 per i motivi ivi
esposti.

La Provincia, in coerenza con i suoi piani
strategici nell'ambito del trasporto locale,
intende proseguire con l'offerta dei
collegamenti di linea sulle tratte "Müstair-
Malles" e "Martina-Nauders-Malles" in
collaborazione con il Dipartimento costruzioni,
trasporti e foreste dei Grigioni nel periodo dal
01.01.2020 al 12.12.2020 (cambio orario).

La PostAuto Schweiz AG effettua su incarico
del Dipartimento costruzioni, trasporti e foreste
dei Grigioni il servizio di linea tra Zernez e
Malles. La SAD Trasporto locale SpA effettua
su incarico della Provincia di Bolzano il servizio
di linea tra Martina – Malles.

In base al principio territoriale, ciascun paese di
competenza si accolla i costi di trasporto sul
proprio territorio. È stato concordato che il
compenso della parte contraente per ciascun
tratto di percorso da finanziare sarà pagato a
2,60 EUR/km.

Per il periodo 01.01.2020 al 12.12.2020 per il
servizio di trasporto di linea tra Müstair e
Malles è prevista secondo l'orario allegato una
prestazione chilometrica di 123.042,192 km a
2,60 Euro/km e quindi una spesa presunta di
319.909,70 Euro (+ 10% IVA). Questi
chilometri saranno pagati dalla provincia di
Bolzano al Dipartimento costruzioni, trasporti e
foreste dei Grigioni, dopo apposita
rendicontazione.

Per il periodo dal 01.01.2020 al 12.12.2020 per
il servizio di trasporto di linea tra Martina e
Nauders è prevista secondo l'orario allegato
una prestazione chilometrica di 79.657,320 km
a 2,60 Euro/km e quindi una spesa presunta di
207.109,03 Euro (+ 10% IVA).

Al momento non è ancora chiaro quale impresa
di trasporto dal 19.11.2020 su incarico della
Provincia di Bolzano effettuerà il servizio di
trasporto di linea tra Martina e Nauders e
quindi a chi il Dipartimento costruzioni, trasporti
e foreste dei Grigioni dovrà pagare i chilometri
tra Nauders e Martina nel periodo dal
19.11.2020 al 12.12.2020.

Nell'allegato schema di convenzione sono

werden die Beziehungen zwischen dem Land Südtirol, dem Bau-, Verkehrs- und Forstdepartement Graubünden, der PostAuto Schweiz AG und der SAD Nahverkehr AG in Bezug auf die Finanzierungsmodalitäten und Tarifvereinbarungen der grenzüberschreitenden öffentlichen Verkehrsdienste auf den Streckenabschnitten „Müstair – Cunfin – Mals (Linie 811 Zernez – Mals)“ und „Martina – Cunfin – Nauders- Mals (Linie 273 Martina – Mals)“ geregelt.

Das gesetzvertretende Dekret vom 23. Juni 2011, Nr. 118 verfügt die Harmonisierung der Buchhaltungssysteme und der Bilanzgliederungen der Regionen, der örtlichen Körperschaften und der entsprechenden Hilfskörperschaften und regelt insbesondere im Artikel 56 die Zweckbindung der Ausgaben.

Dies vorausgeschickt,

b e s c h l i e ß t

DIE LANDESREGIERUNG

einstimmig in gesetzmäßiger Weise

1. die beigelegte Vereinbarungsvorlage zwischen dem Land Südtirol, dem Bau-, Verkehrs- und Forstdepartement Graubünden, der PostAuto Schweiz AG und der SAD Nahverkehr AG, die wesentlicher Bestandteil dieses Beschlusses ist, zu genehmigen und den Landesrat für Mobilität zur Unterzeichnung der Vereinbarung zu ermächtigen.

2. die voraussichtliche Kilometerleistung für den Zeitraum vom 01.01.2020 bis zum 12.12.2020 laut Anlage A, die wesentlicher Bestandteil dieses Beschlusses ist, zu genehmigen.

3. die Ausgabe von insgesamt 351.900,67 Euro (inklusive MwSt.), laut Anlage SAP – „Mittelsperre“, welche wesentlicher Bestandteil des vorliegenden Beschlusses bildet, auf dem Kapitel U10021.0270 des Gebarungsplanes des Haushalts 2020, für den Kanton Graubünden, zweckzubinden.

disciplinati i rapporti tra la Provincia di Bolzano, il Dipartimento costruzioni, trasporti e foreste dei Grigioni, la PostAuto Schweiz AG e la SAD Trasporto locale S.p.A., relativamente alle modalità di finanziamento e agli accordi tariffari dei servizi di trasporto pubblico transfrontalieri sulle tratte “Müstair - Confine – Malles” (linea 811 Zernez – Malles)” e “Martina, Confine – Nauders – Malles” (linea 273 Martina – Malles).

Il decreto legislativo del 23 giugno 2011, n. 118 dispone in materia di armonizzazione dei sistemi contabili e degli schemi di bilancio delle Regioni, degli enti locali e dei loro organismi e in particolare l'articolo 56 disciplina gli impegni di spesa.

Ciò premesso,

LA GIUNTA PROVINCIALE

d e l i b e r a

a voti unanimi legalmente espressi

1. di approvare l'allegata convenzione tra la Provincia, il Dipartimento costruzioni, trasporti e foreste dei Grigioni, la PostAuto Schweiz AG e la SAD Trasporto locale S.p.A., che fa parte integrante della presente delibera, e di autorizzare l'Assessore alla Mobilità alla stipula della convenzione;

2. di approvare la previsione chilometrica per il periodo dal 01.01.2020 al 12.12.2020, come da allegato A, che fa parte integrante della presente delibera;

3. di impegnare la somma di 351.900,67 euro (IVA inclusa), per il Dipartimento costruzioni, trasporti e foreste dei Grigioni, indicato nell'allegato SAP – “blocco fondi” che è parte integrante della presente delibera, sul capitolo U10021.0270 del piano di gestione del bilancio 2020;

DER LANDESHAUPTMANN

IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA

DER GENERALSEKRETÄR DER L.R.

IL SEGRETARIO GENERALE DELLA G.P.

Allegato A Anlage

Martina - Nauders

Periode - periodo

01.01.2020 - 12.12.2020

Fahrten/percorsi	Strecke - percorso	Verkehrstage giorni	Tage - giorni	km	Summe - totale km
30	Martina, cunfin - Nauders, Mühle	Mo-So / lu - do	347	7,652	79.657,320
					79.657,320
Preis pro km - costo per km					2,60 €
Kanton Graubünden					207.109,03 €

227.819,94 €

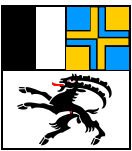
Müstair - Mals/ Malles

Periode - periodo

01.01.2020 - 12.12.2020

Kurs-Nr. - corsa nr.	Strecke - percorso	Verkehrstage giorni	Tage - giorni	km	Summe - totale km
81101	Müstair, cunfin - Mals Bhf	Mo-Sa	290	12,376	3.589,040
81105	Müstair, cunfin - Mals Bhf	Mo-So	347	12,376	4.294,472
81105	Müstair, cunfin - Mals Bhf	Mo-So	347	12,376	4.294,472
81107	Müstair, cunfin - Mals Bhf	Mo-So	347	12,376	4.294,472
81109	Müstair, cunfin - Mals Bhf	Mo-So	347	12,376	4.294,472
81111	Müstair, cunfin - Mals Bhf	Mo-So	347	12,376	4.294,472
81113	Müstair, cunfin - Mals Bhf	Mo-So	170	12,376	2.103,920
81115	Müstair, cunfin - Mals Bhf	Mo-So	347	12,376	4.294,472
81119	Müstair, cunfin - Mals Bhf	Mo-So	347	12,376	4.294,472
81121 / 81123	Müstair, cunfin - Mals Bhf	Mo-So	347	12,376	4.294,472
81125	Müstair, cunfin - Mals Bhf	Mo-So	347	12,376	4.294,472
81127 / 81129	Müstair, cunfin - Mals Bhf	Mo-So	347	12,376	4.294,472
81131	Müstair, cunfin - Mals Bhf	Mo-So	347	12,376	4.294,472
81133	Müstair, cunfin - Mals Bhf	Mo-So	347	12,376	4.294,472
81135	Müstair, cunfin - Mals Bhf	Mo-So	347	12,376	4.294,472
81102	Mals Bhf - Müstair, cunfin	Mo-So	347	12,376	4.294,472
81104	Mals Bhf - Müstair, cunfin	Mo-So	290	12,376	3.589,040
81110	Mals Bhf - Müstair, cunfin	Mo-So	347	12,376	4.294,472
81112	Mals Bhf - Müstair, cunfin	Mo-So	347	12,376	4.294,472
81114 / 81116	Mals Bhf - Müstair, cunfin	Mo-So	347	12,376	4.294,472
81118	Mals Bhf - Müstair, cunfin	Mo-So	347	12,376	4.294,472
81120 / 81122	Mals Bhf - Müstair, cunfin	Mo-So	347	12,376	4.294,472
81124	Mals Bhf - Müstair, cunfin	Mo-So	347	12,376	4.294,472
81126 / 81128	Mals Bhf - Müstair, cunfin	Mo-So	347	12,376	4.294,472
81130	Mals Bhf - Müstair, cunfin	Mo-So	347	12,376	4.294,472
81132	Mals Bhf - Müstair, cunfin	Mo-So	170	12,376	2.103,920
81134	Mals Bhf - Müstair, cunfin	Mo-So	347	12,376	4.294,472
81136	Mals Bhf - Müstair, cunfin	Mo-So	347	12,376	4.294,472
81138	Mals Bhf - Müstair, cunfin	Mo-So	347	12,376	4.294,472
81140	Mals Bhf - Müstair, cunfin	Mo-So	347	12,376	4.294,472
	Zusatzwagen - aggiuntivi		0	24,752	0,000
					123.042,192
Preis pro km					2,60 €
Land Südtirol - Provincia di Bolzano					319.909,70 €

351.900,67 €

	Bau-, Verkehrs- und Forstdepartement Graubünden Departament da construcziun, traffic e selvicultura dal Grischun Dipartimento costruzioni, trasporti e foreste dei Grigioni Stadtgartenweg 11, CH-7000 Chur
	AUTONOME PROVINZ BOZEN – SÜDTIROL PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO – ALTO ADIGE Ressort für Handwerk, Industrie, Handel, Tourismus, Mobilität und Personal Silvius-Magnago-Platz 4, I-39100 Bozen
	PostAuto Schweiz AG Verkauf Ost Gürtelstrasse 14, CH-7001 Chur
	SAD NAHVERKEHR AG Italienallee 13/N I- 39100 Bozen

Sammlung Nr.

vom

VEREINBARUNG

zwischen

- A Autonome Provinz Bozen - Südtirol**, vertreten durch den Landesrat für Mobilität Daniel Alfreider, Silvius-Magnago-Platz 10, I-39100 Bozen
- B Kanton Graubünden**, vertreten durch den Vorsteher des **Bau-, Verkehrs- und Forstdepartementes** Dr. Mario Cavigelli, Stadtgartenweg 11, CH-7000 Chur
- C PostAuto Schweiz AG**, vertreten durch Roger Walser und Kurt Willi, Gürtelstrasse 14, CH-7001 Chur
- D SAD Nahverkehr AG**, vertreten durch den Geschäftsführer Dr. Ingemar Gatterer, Italienallee 13/N, I-39100 Bozen

betreffend Finanzierung der grenzüberschreitenden Streckenabschnitte

- Müstair, Cunfin - Mals der PostAuto-Linie 811 (Zernez - Mals)
- Martina, Cunfin - Nauders - (Mals) der SAD-Linie 273 (Martina - Mals)

für den Zeitraum 01.01.2020 – 12.12.2020

1 Ausgangslage

Seit dem 5. Mai 2005 verkehrt die PostAuto-Linie Zernez - Müstair via Glurns nach Mals. Mit einem ganzjährigen Zweistundentakt und einem Stundentakt mit zusätzlichen Schnellbus-Kurspaaren in der Sommersaison stellt die PostAuto-Linie einen guten Anschluss an die Vinschgauer-Bahn her. Davon profitieren Einwohner, Tourismus und Wirtschaft sowohl in Graubünden als auch im Südtirol.

Am 9. Dezember 2012 wurde diese Kooperation mit der Verlängerung der SAD-Linie Mals - Nauders nach Martina ergänzt, welche die bisher auf diesem Streckenabschnitt verkehrende PostAuto-Linie ersetzt.

Die Fahrgast-Frequenzen haben sich stetig gesteigert und liegen heute bei ca. 92.000 grenzüberschreitenden Fahrgästen pro Jahr.

2 Leistung

- 2.1. PostAuto Schweiz AG, Verkauf Ost, erbringt im Auftrag der Autonomen Provinz Bozen - Südtirol und des Kantons Graubünden folgende Leistungen:

Als Angebotsgrundlage dient das Angebot 2019/2020 (gültig vom 15.12.2019 bis 12.12.2020), siehe Beilage (Fahrplan Linie 811 ZERNEZ - OFENPASS - MÜSTAIR - TAUFERS - GLURNS – MALS)

- 2.2 SAD Nahverkehr AG, erbringt im Auftrag der Autonomen Provinz Bozen - Südtirol und des Kantons Graubünden folgende Leistungen:

Als Angebotsgrundlage dient das Angebot 2019/2020 (gültig vom 15.12.2019 bis 12.12.2020), siehe Beilage (Fahrplan Linie 273 MARTINA - NAUDERS - RESCHEN - GRAUN – MALS)

- 2.3 PostAuto Schweiz AG, Verkauf Ost, erbringt folgende Zusatzleistungen:

- Fahrplanpublikation (Druck und Verteilung) in der Schweiz
- Nationale und internationale Vermarktung über posteigene bestehende Marketingkanäle.

- 2.4 Die Autonome Provinz Bozen - Südtirol, Abteilung Mobilität, erbringt folgende Zusatzleistungen:

- Fahrplanpublikation (Druck und Verteilung) in Italien
- Nationale und internationale Vermarktung über posteigene bestehende Marketingkanäle.

3 Finanzierung und Zahlungsmodalitäten

- 3.1 Die Berechnung der Kosten erfolgt für beide Linien folgenderweise:

km Leistung x km Preis

Unter km Leistung versteht man die im Fahrplan vorgesehenen km während einer Fahrplanperiode.

Der km Preis beträgt für beide Abschnitte 2,60 Euro/km.

Im Falle von Abweichungen zum Fahrplanangebot (Höhere Gewalt, Streik, Zusatzwagen, Umleitungen, Bauarbeiten etc.) kann die Abrechnung nach effektiv gefahrenen km verlangt werden.

- 3.2 Streckenabschnitt Müstair - Mals

PostAuto Schweiz AG, Verkauf Ost, offeriert die Gesamtleistung der Linie Zernez - Mals im ordentlichen Offert-/Bestellverfahren dem Kanton Graubünden. Der Kanton Graubünden stellt der Autonomen Provinz Bozen - Südtirol am 1. April, 1. August und 1. Dezember jeweils ein Drittel ihres Anteils an der Teilstrecke „Müstair Grenze - Mals“ in Rechnung mit Fälligkeit 30 Tage. Diese Zahlungen werden dem Kanton Graubünden an die

ungedeckten Kosten für die Linie „Zernez - Mals“ gutgeschrieben. Die direkten Einnahmen, welche durch Erlös der Einzelfahrausweise zu 1,50 Euro (Inhaber Südtirol Pass 1,00 Euro) von PostAuto Schweiz AG kassiert werden, müssen in der Rechnung von den Kosten abgezogen werden.

Die km-Leistung und der entsprechende Kostenanteil der **Autonomen Provinz Bozen - Südtirol** beträgt:

	km	€/km	€	€ - inkl. 10% MwSt.
01.01.2020 - 12.12.2020	123.042,192	2,60 €	319.909,70 €	351.900,67 €

3.3 Streckenabschnitt Martina - Nauders

SAD Nahverkehr AG offeriert die Gesamtleistung der Linie Mals - Martina im ordentlichen Offert-/Bestellverfahren der **Autonomen Provinz Bozen – Südtirol** vom 01.01.2020 bis zum 18.11.2020. Die SAD Nahverkehr AG stellt lediglich für diesen Zeitraum dem Kanton Graubünden (Amt für Energie und Verkehr) am 1. April, 1. August und 1. Dezember jeweils ein Drittel ihres Anteils an der Teilstrecke „Martina - Nauders“ in Rechnung mit Fälligkeit 30 Tage. Die Verteilung der direkten Einnahmen wird mit entsprechender Vereinbarung zwischen dem Verband öffentlicher Verkehr CH und der SAD Nahverkehr AG geregelt.

Wie es nach dem 18.11.2020 weitergeht und wer im Auftrag des Landes Südtirol die Linie Mals – Martina durchführen und an wen der Kanton Graubünden (Amt für Energie und Verkehr) die entsprechende Kilometerleistung bezahlt, wird im Laufe des Jahres 2020 und jedenfalls vor dem 18.11.2020 mit einer eigenen Vereinbarung geregelt.

Die km-Leistung und der entsprechende Kostenanteil des **Kantons Graubünden** beträgt:

	km	€/km	€	€ - inkl. 10% MwSt.
01.01.2020 - 12.12.2020	79.657,320	2,60 €	207.109,03 €	227.819,94 €

4 **Anerkannte Fahrausweise**

4.1 Streckenabschnitt „Müstair - Mals“

Die Strecke zwischen Mals und Müstair ist für Inhaber folgender Fahrausweise des integrierten Tariffsystems Südtirols im Fahrpreis enthalten:

- SüdtirolPass abo+
- Südtirol Pass 65+
- Mobilcard, Bikemobilcard und Museumobil Card
- Lokale Gästekarten, welche entweder die Mobilcard oder die Museumobil Card enthalten
- Freifahrausweise (z.B. Südtirol Pass free)

Alle anderen Fahrgäste müssen im Binnenverkehr zwischen Mals und Staatsgrenze, unabhängig von der Abfahrts- und Zielhaltestelle der Fahrt, einen Einzelfahrausweis zu 1,50 Euro (Inhaber Südtirol Pass 1,00 Euro) lösen.

Für grenzüberschreitende Fahrgäste gelten die von PostAuto Schweiz anerkannten Fahrausweise (u.a. schweizerisches General-Abonnement, Halbtax-Abonnement, Tageskarte Engadin, Tageskarte Schweizerischer Nationalpark).

4.2 Streckenabschnitt „Mals - Nauders - Martina“

Die Strecke zwischen Mals und Martina ist für Inhaber folgender Fahrausweise des schweizerischen Tariffsystems im Fahrpreis enthalten:

- Generalabonnement (inkl. Bündner Generalabonnement)
- Halbtaxabonnement mit einem entsprechenden streckenbezogenen Fahrausweis

- Touristische Angebote (Engadin Scuol Mobil, Engadin Val Müstair Mobil, Wellness inklusive und Graubünden PASS)

Für die Anerkennung dieser Fahrausweise wird SAD bzw. die Autonome Provinz Bozen - Südtirol durch den entsprechenden Einnahmentopf nach den aktuell angewendeten Verteilschlüsseln direkt entschädigt. Alle anderen Fahrgäste müssen im Binnenverkehr und für grenzüberschreitende Fahrten einen Fahrausweis des integrierten Tarifsystems Südtirols lösen.

5 Konzessionen

5.1 Linie „Müstair - Mals“

Die **Autonome Provinz Bozen - Südtirol** erteilt hiermit der PostAuto Schweiz AG, Verkauf Ost, für den Zeitraum 01.01.2020 – 12.12.2020 die entsprechende Genehmigung zur Durchführung der Linie.

5.2 Linie „Mals - Martina - Nauders“

Die SAD-Nahverkehr AG ist verantwortlich, die entsprechenden Konzessionen bei den dafür zuständigen Behörden rechtzeitig zu beantragen.

6 Gültigkeit der Vereinbarung

Die Vereinbarung ist bis zum 12.12.2020 gültig.

7 Beilagen

Folgende Beilagen bilden einen integrierenden Bestandteil dieser Vereinbarung:

- Fahrplanfeld 90.811, Postauto-Linie „Zernez - Müstair - Mals“ (15.12.2019 bis 12.12.2020)
- Fahrplanfeld 91.273, SAD-Linie „Mals - Nauders - Martina“ (15.12.2019 bis 12.12.2020)

Autonome Provinz Bozen - Südtirol

Kanton Graubünden

.....
Daniel Alfreider, Landesrat für Mobilität

.....
Dr. Mario Cavigelli, Regierungsrat

Datum:

Datum:.....

PostAuto Schweiz AG

SAD Trasporto locale SpA

.....
Roger Walser, Leiter Verkauf Ost

.....
Dr. Ingemar Gatterer,

Datum:.....

Datum:

.....
Kurt Willi, Key Account Manager Graubünden

Datum:

Der/die Unterfertigte erklärt in die Information laut Art. 13 und 14 der Verordnung (UE) 2016/679 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 27. April 2016 Einsicht genommen zu haben.

Rechtsinhaber für die Datenverarbeitung: Rechtsinhaber für die Datenverarbeitung ist die Autonome Provinz Bozen, Silvius-Magnago-Platz Nr. 1, 39100, Bozen, E-Mail: generaldirektion@provinz.bz.it, PEC: generaldirektion.direzione generale@pec.prov.bz.it Datenschutzbeauftragte (DSB): Die Kontaktdaten der DSB der Autonomen Provinz Bozen sind folgende: Autonome Provinz Bozen, Landhaus 1, Organisationsamt, Silvius-Magnago-Platz Nr. 1, 39100 Bozen; E-Mail: dsb@provinz.bz.it PEC: rpd_dsb@pec.prov.bz.it

Zwecke der Verarbeitung: Die übermittelten Daten werden vom dazu befugten Landespersonal, auch in elektronischer Form, für institutionelle Zwecke in Zusammenhang mit dem Verwaltungsverfahren verarbeitet, zu dessen Abwicklung sie angegeben wurden. Die mit der Verarbeitung betraute Person ist der Direktor/die Direktorin der Abteilung Mobilität, an seinem/ihrer Dienstsitz in Silvius-Magnago-Platz 3, 39100 Bozen.

Die Mitteilung der Daten ist unerlässlich, damit die beantragten Verwaltungsaufgaben erledigt werden können. Wird die Bereitstellung der Daten verweigert, können die eingegangenen Anträge und Anfragen nicht bearbeitet werden.

Mitteilung und Datenempfänger: Die Daten können anderen öffentlichen Rechtsträgern wie Agentur für Einnahmen, NISF, INAIL, staatliche und örtliche Verwaltungen zur Erfüllung rechtlicher Verpflichtungen im Rahmen ihrer institutionellen Aufgaben mitgeteilt werden, soweit dies in engem Zusammenhang mit dem eingeleiteten Verwaltungsverfahren erfolgt.

Die Daten können auch Rechtsträgern mitgeteilt werden, welche Dienstleistungen in Zusammenhang mit der Wartung und Verwaltung des informationstechnischen Systems der Landesverwaltung und/oder der institutionellen Website des Landes, auch durch Cloud Computing, erbringen. Der Cloud Provider Microsoft Italien GmbH, welcher Dienstleister der Office365 ist, hat sich aufgrund des bestehenden Vertrags verpflichtet, personenbezogene Daten nicht außerhalb der Europäischen Union und der Länder des Europäischen Wirtschaftsraums (Norwegen, Island, Lichtenstein) zu übermitteln.

Verbreitung: Ist die Verbreitung der Daten unerlässlich, um bestimmte von der geltenden Rechtsordnung vorgesehene Veröffentlichungspflichten zu erfüllen, bleiben die von gesetzlichen Bestimmungen vorgesehenen Garantien zum Schutz der personenbezogenen Daten der betroffenen Person unberührt.

Dauer: Die Daten werden so lange gespeichert, als sie zur Erfüllung der in den Bereichen Abgaben, Buchhaltung und Verwaltung geltenden rechtlichen Verpflichtungen erforderlich sind.

Rechte der betroffenen Person: Gemäß den geltenden Bestimmungen erhält die betroffene Person auf Antrag jederzeit Zugang zu den sie betreffenden Daten und es steht ihr

II/la sottoscritto/a dichiara di aver preso visione dell'informativa di cui agli articoli 13 e 14 del Regolamento UE 2016/679 del Parlamento Europeo e del Consiglio del 27 aprile 2016 (GDPR).

Titolare del trattamento dei dati personali è la Provincia Autonoma di Bolzano, presso piazza Silvius Magnago 1, 39100 Bolzano, e-mail: direzione generale@provincia.bz.it; PEC: generaldirektion.direzione generale@pec.prov.bz.it

Responsabile della protezione dei dati (RPD): I dati di contatto del RPD della Provincia autonoma di Bolzano sono i seguenti: Provincia autonoma di Bolzano, Palazzo 1, Ufficio Organizzazione, Piazza Silvius Magnago 1, 39100 Bolzano; e-mail: rpd@provincia.bz.it PEC: rpd_dsb@pec.prov.bz.it

Finalità del trattamento: I dati forniti saranno trattati da personale autorizzato dell'Amministrazione provinciale anche in forma elettronica, per le finalità istituzionali connesse al procedimento amministrativo per il quale sono resi. Preposto/a al trattamento dei dati è il Direttore/la Direttrice della Ripartizione Mobilità presso la sede dello/dello stesso/a in piazza Silvius Magnago 3, 39100 Bolzano.

Il conferimento dei dati è obbligatorio per lo svolgimento dei compiti amministrativi richiesti. In caso di rifiuto di conferimento dei dati richiesti non si potrà dare seguito alle richieste avanzate ed alle istanze inoltrate.

Comunicazione e destinatari dei dati: I dati potranno essere comunicati ad altri soggetti pubblici quali Agenzia delle Entrate, INPS, INAIL, Amministrazioni statali e locali per gli adempimenti degli obblighi di legge nell'ambito dello svolgimento delle proprie funzioni istituzionali e comunque in stretta relazione al procedimento amministrativo avviato. Potranno altresì essere comunicati a soggetti che forniscono servizi per la manutenzione e gestione del sistema informatico dell'Amministrazione provinciale e/o del sito Internet istituzionale dell'Ente anche in modalità cloud computing. Il cloud provider Microsoft Italia Srl, fornitore alla Provincia del servizio Office365, si è impegnato in base al contratto in essere a non trasferire dati personali al di fuori dell'Unione Europea e i Paesi dell'Area Economica Europea (Norvegia, Islanda e Liechtenstein).

Diffusione: Laddove la diffusione dei dati sia obbligatoria per adempiere a specifici obblighi di pubblicità previsti dall'ordinamento vigente, rimangono salve le garanzie previste da disposizioni di legge a protezione dei dati personali che riguardano l'interessato/l'interessata.

Durata: I dati verranno conservati per il periodo necessario ad assolvere agli obblighi di legge vigenti in materia fiscale, contabile, amministrativa.

Diritti dell'interessato: In base alla normativa vigente l'interessato/l'interessata ottiene in ogni momento, con richiesta, l'accesso ai propri dati; qualora li ritenga inesatti o incompleti, può richiederne rispettivamente la rettifica e l'integrazione; ricorrendone i presupposti di legge opporsi al loro trattamento, richiederne la cancellazione ovvero la limitazione del trattamento. In tale ultimo caso, esclusa la conservazione, i dati personali, oggetto di limitazione del trattamento, potranno essere trattati solo con il consenso del/della richiedente, per l'esercizio giudiziale di un diritto del Titolare, per la tutela dei diritti di un terzo ovvero per motivi di rilevante interesse pubblico.

La richiesta è disponibile alla seguente pagina web: <http://www.provincia.bz.it/it/amministrazionetrasparenza/dati-ulteriori.asp>

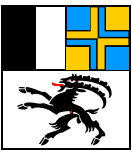
Rimedi: In caso di mancata risposta entro il termine di 30 giorni dalla presentazione della richiesta, salvo

das Recht auf Berichtigung oder Vervollständigung unrichtiger bzw. unvollständiger Daten zu; sofern die gesetzlichen Voraussetzungen gegeben sind, kann sie sich der Verarbeitung widersetzen oder die Löschung der Daten oder die Einschränkung der Verarbeitung verlangen. Im letztgenannten Fall dürfen die personenbezogenen Daten, die Gegenstand der Einschränkung der Verarbeitung sind, von ihrer Speicherung abgesehen, nur mit Einwilligung der betroffenen Person, zur Geltendmachung, Ausübung oder Verteidigung von Rechtsansprüchen des Verantwortlichen, zum Schutz der Rechte Dritter oder aus Gründen eines wichtigen öffentlichen Interesses verarbeitet werden.

Das entsprechende Antragsformular steht auf der [Webseite](http://www.provinz.bz.it/de/transparente-verwaltung/zusaetzliche-infos.asp) <http://www.provinz.bz.it/de/transparente-verwaltung/zusaetzliche-infos.asp> zur Verfügung.

Rechtsbehelfe: Erhält die betroffene Person auf ihren Antrag nicht innerhalb von 30 Tagen nach Eingang – diese Frist kann um weitere 60 Tage verlängert werden, wenn dies wegen der Komplexität oder wegen der hohen Anzahl von Anträgen erforderlich ist – eine Rückmeldung, kann sie Beschwerde bei der Datenschutzbehörde oder Rekurs bei Gericht einlegen.

proroga motivata fino a 60 giorni per ragioni dovute alla complessità o all'elevato numero di richieste, l'interessato/l'interessata può proporre reclamo all'Autorità Garante per la protezione dei dati o inoltrare ricorso all'autorità giurisdizionale.

	Bau-, Verkehrs- und Forstdepartement Graubünden Dipartimento costruzioni, trasporti e foreste dei Grigioni Departament da construcziun, traffic e selvicultura dal Grischun Amt für Energie und Verkehr , Abteilung öffentlicher Verkehr Rohanstrasse 5, CH-7000 Chur
	AUTONOME PROVINZ BOZEN – SÜDTIROL PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO – ALTO ADIGE Dipartimento Artigianato, Industria, Commercio, Turismo, Mobilità e Personale Piazza Sivio Magnago 4, I-39100 Bolzano
	PostAuto Schweiz AG Region Graubünden Gürtelstrasse 14, CH-7000 Chur
	SAD TRASPORTO LOCALE SPA Corso Italia 13/N I- 39100 Bolzano

Raccolta n. del

CONVENZIONE

tra

- A** **Provincia Autonoma di Bolzano – Alto Adige**, rappresentata dall'Assessore Provinciale alla Mobilità Daniel Alfreider, domiciliato per l'incarico assunto in Bolzano, piazza Silvius Magnago 10
- B** **Dipartimento costruzioni, trasporti e foreste dei Grigioni**, rappresentato dall'Ufficio energia e trasporti, Ripartizione trasporto pubblico, Rohanstrasse 5, CH-7001 Chur
- C** **PostAuto Schweiz AG**, rappresentata da Roger Walser e Kurt Willi, Gürtelstrasse 14, CH-7000 Chur
- D** **SAD Trasporto locale S.p.A.**, rappresentata dall'amministratore delegato Dr. Ingemar Gatterer, Corso Italia 13/N, I-39100 Bolzano

Relativa al finanziamento delle tratte transfrontaliere

- Müstair - Confine – Malles della linea 811 PostAuto- (Zernez – Malles)
- Martina, Confine – Nauders – (Malles) della linea 273 SAD (Martina – Malles)

per il periodo 01.01.2020 – 12.12.2020

1 Situazione di partenza e finalità

Da maggio 2005 la linea PostAuto Schweiz AG Zernez – Müstair transita via Glogrenza fino a Malles. Con un cadenzamento annuale biorario e un cadenzamento orario con coppie di corse express aggiuntive nella stagione estiva la linea PostAuto Schweiz AG rappresenta un ottimo collegamento alla ferrovia della Val Venosta.

Dal 9 dicembre 2012 la cooperazione è stata estesa con il prolungamento della linea SAD Malles – Nauders fino a Martina, che sostituisce il servizio esercitato fino ad ora su detta tratta da PostAuto Schweiz AG. La frequenza dei passeggeri è aumentata costantemente e attualmente si registrano circa 92.000 passeggeri transfrontalieri all'anno.

2 Prestazione

2.1. La PostAuto Schweiz AG, "Verkauf Ost", fornisce su incarico della Provincia di Bolzano e del Dipartimento costruzioni, trasporti e foreste dei Grigioni la seguente prestazione:

Come base di offerta si assume l'offerta 2019/2020 (valido dal 15.12.2019 fino al 12.12.2020), vedi allegato (orario linea 811 ZERNEZ - PASSO DEL FORNO - MONASTERO - TUBRE - GLORENZA - MALLES)

2.2 La SAD Trasporto locale SpA fornisce su incarico della Provincia di Bolzano e del Dipartimento costruzioni, trasporti e foreste dei Grigioni la seguente prestazione:

Come base di offerta si assume l'offerta 2019/2020 (valido dal 15.12.2019 fino al 12.12.2020), vedi allegato (orario linea 273 MARTINA - NAUDERS - RESIA - CURON - MALLES)

2.3 La PostAuto Schweiz AG, "Verkauf Ost" fornisce la seguente prestazione aggiuntiva:

- Pubblicazione dell'orario (stampa e distribuzione)
- Pubblicizzazione /commercializzazione nazionale e internazionale attraverso propri canali marketing postali già disponibili.

2.4 La Provincia di Bolzano, Ripartizione Mobilità, fornisce la seguente prestazione aggiuntiva:

- Pubblicazione dell'orario (stampa e distribuzione)
- Pubblicizzazione /commercializzazione nazionale e internazionale attraverso propri canali marketing postali già disponibili.

3 Finanziamento e modalità di pagamento

3.1 Il calcolo dei costi per entrambe le linee viene effettuato come segue:

prestazione km x prezzo km

Per prestazione km si intendono i chilometri previsti nell'orario.

Il prezzo km per entrambe le tratte ammonta a 2,60 Euro.

Su richiesta di uno dei contraenti il conteggio può essere richiesto sulla base dei chilometri effettivamente percorsi.

3.2 Tratta "Müstair – Malles"

La PostAuto Schweiz AG, "Verkauf Ost" offre la prestazione totale della linea „Zernez-Mals“ come da regolare procedura di ordinazione al Dipartimento costruzioni, trasporti e foreste dei Grigioni. La Regione dei Grigioni fattura alla Provincia Autonoma di Bolzano (Ripartizione Mobilità) al 1° aprile, 1° agosto e 1° dicembre ogni volta un terzo della sua quota per la tratta "Müstair Confine – Malles" con scadenza 30 giorni. Detti pagamenti verranno accreditati al Dipartimento costruzioni, trasporti e foreste dei Grigioni per la copertura dei costi della linea Zernez – Mals. Gli introiti diretti derivanti dalla vendita dei biglietti singoli da 1,50 Euro (1,00 Euro per possessori di Alto Adige Pass) incassati di-

rettamente da PostAuto Schweiz AG devono essere portati in detrazioni dai costi nella fattura.

La quota dei costi per la Provincia di Bolzano (Ripartizione Mobilità ammonta a:

	km	€/km	€	€ - 10% IVA incl.
01.01.2020 - 12.12.2020	123.042,192	2,60 €	319.909,70 €	351.900,67 €

3.3 Tratta “Martina – Nauders”

SAD – Trasporto locale S.p.A. offre la prestazione totale della linea “Malles – Martina” come da regolare procedura di ordinazione alla Provincia di Bolzano dal 01.01.2020 fino al 18.11.2020. La SAD – Trasporto locale S.p.A. fattura solo per il periodo 01.01.2020 fino al 18.11.2020 al Dipartimento costruzioni, trasporti e foreste dei Grigioni (Ufficio energia e trasporti) al 1° aprile, 1° agosto e 1° dicembre ogni volta un terzo della sua quota per la tratta “Martina - Nauders” con scadenza 30 giorni. La suddivisione degli introiti diretti viene regolata con apposita convenzione tra il Verband öffentlicher Verkehr CH e la SAD – Trasporto locale S.p.A.

Nell’ arco dell’anno 2020 e in ogni caso prima del 18.11.2020 sarà deciso e stabilito con apposita convenzione quale impresa di trasporto su incarico della Provincia di Bolzano effettuerà la linea Malles – Nauders e a chi il Dipartimento costruzioni, trasporti e foreste dei Grigioni (Ufficio energia e trasporti) dovrà pagare il corrispettivo chilometrico per il periodo dopo il 19.11.2020.

La quota dei costi per il **Dipartimento costruzioni, trasporti e foreste dei Grigioni** ammonta a:

	km	€/km	€	€ - 10% IVA incl.
01.01.2020 - 12.12.2020	79.657,320	2,60 €	207.109,03 €	227.819,94 €

4 Documenti di viaggio ammessi

4.1 Tratta “Müstair – Malles”

La tratta tra Malles e Müstair è gratuita per i possessori dei seguenti documenti di viaggio del trasporto integrato Alto Adige:

- AltoAdige abo+
- AltoAdige Pass 65+
- Mobilcard, Bikemobilcard e Museumobil Card
- Carte locali, che includono la Mobilcard o la Museumobil Card
- Tessere di libera circolazione (p.es. AltoAdige Pass free)

Tutti gli altri utenti in traffico interno tra Malles e il Confine di Stato, a prescindere dalla fermata di partenza o di arrivo della corsa, devono acquistare un biglietto di corsa semplice al costo di 1,50 Euro (possessori dell’AltoAdige Pass 1,50 Euro).

Ai passeggeri transfrontalieri si applicano le tariffe della PostAuto Schweiz (tra cui: Abbonamento generale svizzero, Abbonamento Halbtax, Carta giornaliera Engadina, Carta giornaliera Parco Nazionale svizzero).

4.2 Tratta “Malles – Nauders – Martina”

La tratta tra Malles e Martina è gratuita per i possessori dei seguenti documenti di viaggio del sistema tariffario svizzero:

- Abbonamento generale (incluso Bündner Generalabonnement)
- Abbonamento Halbtax " in combinazione con un biglietto di viaggio relativo alla tratta di viaggio
- Offerte turistiche (Engadin Scuol Mobil, Engadin Val Müstair Mobil, Wellness inklusive e Graubünden PASS)

Per il riconoscimento di detti documenti di viaggio la SAD/Provincia verrà ricompensata direttamente tramite la relativa cassa degli introiti in base ai parametri di suddivisione attualmente applicati. Tutti gli altri utenti in traffico interno e per le corse transfrontaliere dovranno acquistare un biglietto di viaggio del trasporto integrato Alto Adige.

5 Concessioni

5.1 Linea “Müstair – Mals” Linie „Müstair - Mals“

La Provincia di Bolzano rilascia contestualmente alla PostAuto Schweiz AG, “Verkauf Ost”, per il periodo dal 01.01.2020 al 12.12.2020 la relativa autorizzazione per l’effettuazione della linea “Müstair – Malles”.

5.2 Linea “Malles – Nauders – Martina”

La SAD – Trasporto locale S.p.A. è responsabile per la richiesta della relativa autorizzazione agli enti competenti nonché al puntuale rinnovo.

6 Durata della convenzione

La convenzione è valida fino al 12.12.2020.

7 Allegati

Quadro orario 90.811, Postauto-Linea „Zernez – Müstair – Malles/Mals (15.12.2019 al 12.12.2020)

Quadro orario 91.273 linea SAD “Malles – Nauders – Martina” (15.12.2019 al 12.12.2020)

Per la Provincia Autonoma di Bolzano

.....
Daniel Alfreider, Assessore alla Mobilità

Data:

Per Kanton Graubünden

.....
Dr. Mario Cavigelli, Regierungsrat

Data:.....

Per PostAuto Schweiz AG

.....
Roger Walser, Leiter Verkauf Ost

Data:

Per SAD Trasporto locale SpA

.....
Dott. Ingemar Gatterer, Amministratore delegato

Data:

.....
Kurt Willi, Key Account Manager Graubünden

Data:

Der/die Unterfertigte erklärt in die Information laut Art. 13 und 14 der Verordnung (UE) 2016/679 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 27. April 2016 Einsicht genommen zu haben.

Rechtsinhaber für die Datenverarbeitung:
Rechtsinhaber für die Datenverarbeitung ist die Autonome Provinz Bozen, Silvius-Magnago-Platz Nr. 1, 39100, Bozen, E-Mail: generaldirektion@provinz.bz.it, PEC: generaldirektion.direzione generale@pec.prov.bz.it

Datenschutzbeauftragte (DSB): Die Kontaktdaten der DSB der Autonomen Provinz Bozen sind folgende: Autonome Provinz Bozen, Landhaus 1, Organisationsamt, Silvius-Magnago-Platz Nr. 1, 39100 Bozen; E-Mail: dsb@provinz.bz.it PEC: rp_dsb@pec.prov.bz.it

Zwecke der Verarbeitung: Die übermittelten Daten werden vom dazu befugten Landespersonal, auch in elektronischer Form, für institutionelle Zwecke in Zusammenhang mit dem Verwaltungsverfahren verarbeitet, zu dessen Abwicklung sie angegeben wurden. Die mit der Verarbeitung betraute Person ist der Direktor/die Direktorin der Abteilung Mobilität, an seinem/ihrer Dienstsitz in Silvius-Magnago-Platz 3, 39100 Bozen.

Die Mitteilung der Daten ist unerlässlich, damit die beantragten Verwaltungsaufgaben erledigt werden können. Wird die Bereitstellung der Daten verweigert, können die eingegangenen Anträge und Anfragen nicht bearbeitet werden.

Mitteilung und Datenempfänger: Die Daten können anderen öffentlichen Rechtsträgern wie Agentur für Einnahmen, NISF, INAIL, staatliche und örtliche Verwaltungen zur Erfüllung rechtlicher Verpflichtungen im Rahmen ihrer institutionellen Aufgaben mitgeteilt werden, soweit dies in engem Zusammenhang mit dem eingeleiteten Verwaltungsverfahren erfolgt.

Die Daten können auch Rechtsträgern mitgeteilt werden, welche Dienstleistungen in Zusammenhang mit der Wartung und Verwaltung des informationstechnischen Systems der Landesverwaltung und/oder der institutionellen Website des Landes, auch durch Cloud Computing, erbringen. Der Cloud Provider Microsoft Italien GmbH, welcher Dienstleister der Office365 ist, hat sich aufgrund des bestehenden Vertrags verpflichtet, personenbezogene Daten nicht außerhalb der Europäischen Union und der Länder des Europäischen Wirtschaftsraums (Norwegen, Island, Lichtenstein) zu übermitteln.

Verbreitung: Ist die Verbreitung der Daten unerlässlich, um bestimmte von der geltenden Rechtsordnung vorgesehene Veröffentlichungspflichten zu erfüllen, bleiben die von gesetzlichen Bestimmungen vorgesehenen Garantien zum Schutz der personenbezogenen Daten der betroffenen Person unberührt. Dauer: Die Daten werden so lange gespeichert, als sie zur Erfüllung der in den Berei-

ll/la sottoscritto/a dichiara di aver preso visione dell'informativa di cui agli articoli 13 e 14 del Regolamento UE 2016/679 del Parlamento Europeo e del Consiglio del 27 aprile 2016 (GDPR).

Titolare del trattamento dei dati personali è la Provincia Autonoma di Bolzano, presso piazza Silvius Magnago 1, 39100 Bolzano, e-mail: direzione generale@provincia.bz.it; PEC: generaldirektion.direzione generale@pec.prov.bz.it

Responsabile della protezione dei dati (RPD): I dati di contatto del RPD della Provincia autonoma di Bolzano sono i seguenti: Provincia autonoma di Bolzano, Palazzo 1, Ufficio Organizzazione, Piazza Silvius Magnago 1, 39100 Bolzano; e-mail: rp_dsb@provincia.bz.it PEC: rp_dsb@pec.prov.bz.it
Finalità del trattamento: I dati forniti saranno trattati da personale autorizzato dell'Amministrazione provinciale anche in forma elettronica, per le finalità istituzionali connesse al procedimento amministrativo per il quale sono resi. Preposto/a al trattamento dei dati è il Direttore/la Direttrice della Ripartizione Mobilità presso la sede dello/della stesso/a in piazza Silvius Magnago 3, 39100 Bolzano.

Il conferimento dei dati è obbligatorio per lo svolgimento dei compiti amministrativi richiesti. In caso di rifiuto di conferimento dei dati richiesti non si potrà dare seguito alle richieste avanzate ed alle istanze inoltrate.

Comunicazione e destinatari dei dati: I dati potranno essere comunicati ad altri soggetti pubblici quali Agenzia delle Entrate, INPS, INAIL, Amministrazioni statali e locali per gli adempimenti degli obblighi di legge nell'ambito dello svolgimento delle proprie funzioni istituzionali e comunque in stretta relazione al procedimento amministrativo avviato. Potranno altresì essere comunicati a soggetti che forniscono servizi per la manutenzione e gestione del sistema informatico dell'Amministrazione provinciale e/o del sito Internet istituzionale dell'Ente anche in modalità cloud computing. Il cloud provider Microsoft Italia Srl, fornitore alla Provincia del servizio Office365, si è impegnato in base al contratto in essere a non trasferire dati personali al di fuori dell'Unione Europea e i Paesi dell'Area Economica Europea (Norvegia, Islanda e Liechtenstein).

Diffusione: Laddove la diffusione dei dati sia obbligatoria per adempiere a specifici obblighi di pubblicità previsti dall'ordinamento vigente, rimangono salve le garanzie previste da disposizioni di legge a protezione dei dati personali che riguardano l'interessato/l'interessata.

Durata: I dati verranno conservati per il periodo necessario ad assolvere agli obblighi di legge vigenti in materia fiscale, contabile, amministrativa.

Diritti dell'interessato: In base alla normativa vigente l'interessato/l'interessata ottiene in ogni momento, con richiesta, l'accesso ai propri dati; qualora li ritenga inesatti o incompleti, può richiederne rispettivamente la rettifica e l'integrazione; ricorrendone i presupposti di legge opporsi al loro trattamento, richiederne la cancellazione ovvero la limitazione del trattamento. In tale ultimo caso, esclusa la conservazione, i dati personali, oggetto di limitazione del trattamento, potranno essere trattati solo con il consenso del/della richiedente, per l'esercizio giudiziale di un diritto del Titolare, per la

chen Abgaben, Buchhaltung und Verwaltung geltenden rechtlichen Verpflichtungen erforderlich sind.

Rechte der betroffenen Person: Gemäß den geltenden Bestimmungen erhält die betroffene Person auf Antrag jederzeit Zugang zu den sie betreffenden Daten und es steht ihr das Recht auf Berichtigung oder Vervollständigung unrichtiger bzw. unvollständiger Daten zu; sofern die gesetzlichen Voraussetzungen gegeben sind, kann sie sich der Verarbeitung widersetzen oder die Löschung der Daten oder die Einschränkung der Verarbeitung verlangen. Im letztgenannten Fall dürfen die personenbezogenen Daten, die Gegenstand der Einschränkung der Verarbeitung sind, von ihrer Speicherung abgesehen, nur mit Einwilligung der betroffenen Person, zur Geltendmachung, Ausübung oder Verteidigung von Rechtsansprüchen des Verantwortlichen, zum Schutz der Rechte Dritter oder aus Gründen eines wichtigen öffentlichen Interesses verarbeitet werden.

Das entsprechende Antragsformular steht auf der Webseite <http://www.provinz.bz.it/de/transparente-verwaltung/zusaetzliche-infos.asp> zur Verfügung.

Rechtsbehelfe: Erhält die betroffene Person auf ihren Antrag nicht innerhalb von 30 Tagen nach Eingang – diese Frist kann um weitere 60 Tage verlängert werden, wenn dies wegen der Komplexität oder wegen der hohen Anzahl von Anträgen erforderlich ist – eine Rückmeldung, kann sie Beschwerde bei der Datenschutzbehörde oder Rekurs bei Gericht einlegen.

tutela dei diritti di un terzo ovvero per motivi di rilevante interesse pubblico.

La richiesta è disponibile alla seguente pagina web:

<http://www.provincia.bz.it/it/amministrazionetrasparente/dati-ulteriori.asp>

Rimedi: In caso di mancata risposta entro il termine di 30 giorni dalla presentazione della richiesta, salvo proroga motivata fino a 60 giorni per ragioni dovute alla complessità o all'elevato numero di richieste, l'interessato/l'interessata può proporre reclamo all'Autorità Garante per la protezione dei dati o inoltrare ricorso all'autorità giurisdizionale.

MITTELSPERRE/BLOCCO FONDI 2190001477

Pos	Capitolo Kapitel	Nr. fornitore Nr. Lieferant	Cognome nome/Denominazione Vornome Name/Bezeichnung			Prenotazione impegno Mittelvorbindung	Elemento WBS PSP-Element		Importo impegno (preventivo/stima) Zweckbindung (Voranschlag/Schätzung)		
			CdR FSt	Eser Jahr	Cod. fisc. Steuer. Nr.		Part.IVA MwStr.Nr	Indirizzo/Sede Anschrift/Sitz	Inizio competenza Anfang Kompetenz	Fine competenza Ende Kompetenz	CIG
			Servizio/Acquistato			Diensteistung/Ankauf			Nota/Note		
001	U10021 0270	422009	KANTON GRAUBÜNDEN						351 900,67		
	38	2020			CH115989781	STEINBRUCHSTRASSE 18 - CHUR		01.01.2020	12.12.2020		
	38 02/compart.serv trasp transf. Müstair-Malles					38 02/MITFINSN GRENZÜB DIENST					
	P	Tipologia - Typologie		Tipo - Typ		Documento - Dokument	Dettaglio - Detail		Data - Datum		Importo - Betrag
Totale attuale - Gesamtbetrag:											351.900,67

Sichtvermerke i. S. d. Art. 13 L.G. 17/93
über die fachliche, verwaltungsgemäße
und buchhalterische Verantwortung

Visti ai sensi dell'art. 13 L.P. 17/93
sulla responsabilità tecnica,
amministrativa e contabile

Der Amtsdirektor 19/11/2019 15:35:19 Il Direttore d'ufficio
BRENNER KARIN

Geschf. Abteilungsdirektor 20/11/2019 15:27:46 Direttore ripartizione regg.
VALENTINI GIOVANNA

Laufendes Haushaltsjahr

Esercizio corrente

zweckgebunden € 351.900,67 impegato

als Einnahmen ermittelt accertato in entrata

auf Kapitel U10021.0270-U0001110 sul capitolo

Vorgang 2190001477 operazione

Der Direktor des Amtes für Ausgaben 25/11/2019 17:43:02 Il direttore dell'Ufficio spese
NATALE STEFANO

Der Direktor des Amtes für Einnahmen Il direttore dell'Ufficio entrate

Diese Abschrift
entspricht dem Original

Per copia
conforme all'originale

Datum / Unterschrift

data / firma

Abschrift ausgestellt für

Copia rilasciata a



Der Landeshauptmann
Il Presidente

KOMPATSCHER ARNO

03/12/2019

Der Vizeregensekretär
Il Vice Segretario Generale

MATHA THOMAS

03/12/2019

Es wird bestätigt, dass diese analoge Ausfertigung, bestehend - ohne diese Seite - aus 20 Seiten, mit dem digitalen Original identisch ist, das die Landesverwaltung nach den geltenden Bestimmungen erstellt, aufbewahrt, und mit digitalen Unterschriften versehen hat, deren Zertifikate auf folgende Personen lauten:

nome e cognome: Arno Kompatscher

Si attesta che la presente copia analogica è conforme in tutte le sue parti al documento informatico originale da cui è tratta, costituito da 20 pagine, esclusa la presente. Il documento originale, predisposto e conservato a norma di legge presso l'Amministrazione provinciale, è stato sottoscritto con firme digitali, i cui certificati sono intestati a:

nome e cognome: Thomas Matha'

Die Landesverwaltung hat bei der Entgegennahme des digitalen Dokuments die Gültigkeit der Zertifikate überprüft und sie im Sinne der geltenden Bestimmungen aufbewahrt.

Ausstellungsdatum

03/12/2019

Diese Ausfertigung entspricht dem Original

L'Amministrazione provinciale ha verificato in sede di acquisizione del documento digitale la validità dei certificati qualificati di sottoscrizione e li ha conservati a norma di legge.

Data di emanazione

Per copia conforme all'originale

Datum/Unterschrift

Data/firma